Psalm 17: πιψαλμος 16. Ϯπροσευχη `ντε δαυιδ

Psalm 17:1 ϭι`ςμη `φνουϮ ἐταμεθμηι ουοϩ μα`ϩθηκ ἐπαϮϩο. Χαμαϣϫ ἐταπροσευχη ϧεν ϩαν`σφοτου `ν`χρογ αν.

Psalm 17:2 μαρεϥὶ `νϫε παϩαπ ἐβολ ϩιτεν πεκϩο. μαρε ναβαλ ναυ ἐνηετςουτων.

Psalm 17:3 ακερδοκιμαζιν `μπαϩητ: ακϫεμπαϣινι ϧεν πιὲϫωρϩ: ακφαςτ: `μπεκϫεμ μετϭινϫονς `νϧητ. ϩοπως `ντε`ϣτεμ ρωι ςαϫι `ννι`ϩβηουὶ `ντε νιρωμι.

Psalm 17:4 εθβε νιςαϫι `ντε νεκ`σφοτου ἀνοκ αιἀρεϩ ἐϩανμωιτ ευναϣτ.

Psalm 17:5 ςοβϮ `ννανauβεν `ν`ϩρηι ϩι νεκμωιτ ϩινα `ντου`ϣτεμκιμ `νϫε `νατατςι.

Psalm 17:6 ἀνοκ αιωϣ ἐβολ: ϫε ακςωτεμ ἐροι `φνουϮ: ρεκ πεκμαϣϫ ἐροι `πϭοις ουοϩ ςωτεμ ἐναςαϫι. μαρουερ`ϣφηρι `ννεκναι φηεθνοϩεμ `ννηετερϩελπις ἐρογ ἐβολ ϧεν νηετϮ ἐϧουν ἐ`ϩρεν τεκϫιϫ `νουὶναμ.

Psalm 17:7 ἀρεϩ ἐροι `πϭοις `μ`φρηϮ `ντaλλου `νουβαλ. εκὲερϧηιβι ἐϫωι ϧα `τϧηιβι `ντε νεκτενϩ: ἐβολϩα `πϩο `ννιαςεβηc νηετὶρι `μμοι `νϫωβ.

Psalm 17:8 ἀ ναςαϫι ἀμαϩι `νταψυχη αυμα`ϣθαμ ἐ`ϩρεν νηετϫηn `ντωου

Psalm 17:9 ἀ ρωου ςαϫι `νϮμετρεϥϩι`πϩο αυϩιουὶ `μμοι ἐβολ.

Psalm 17:10 Ϯνου δε αυκωϮ ἐροι: αυςεμνι `ννουβαλ: ερικι ϧεν πικαϩι: αυἀμονι `μμοι `μ`φρηϮ `νουμουὶ: αϥςεβτωτ ἐτεϥϫορϫς: νεμ `μ`φρηϮ `νϩανμας `μμουι ευϣοπ ϧεν ϩανμα ευϩηπ.

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Psalm 17:11 ⲧⲱⲛⲕ `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: `ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀`ϧⲣⲏⲓ. ⲛⲟϩⲉⲙ `ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ `ⲛⲧⲟⲧϥ `ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϫⲁϫⲓ `ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

Psalm 17:12 `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ `ⲛⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ `ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲫⲟϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⲁⲥⲙⲟϩ `ⲛϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ `ⲛⲧⲁⲕ.

Psalm 17:13 ⲁⲩⲙⲁϩ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ `ⲛⲣⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ `ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ `ⲛⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ `ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲟ. ϯⲛⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ `ⲡϫⲓⲛ`ⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ `ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕ`ⲱⲟⲩ.

In the Shadow of Your Wings

Psalm 17:01 Hear a just cause, O LORD, Attend to my cry; Give ear to my prayer which is not from deceitful lips.
Psalm 17:02 Let my vindication come from Your presence; Let Your eyes look on the things that are upright.
Psalm 17:03 You have tested my heart; You have visited me in the night; You have tried me and have found nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.
Psalm 17:04 Concerning the works of men, By the word of Your lips, I have kept away from the paths of the destroyer.
Psalm 17:5 Uphold my steps in Your paths, That my footsteps may not slip.
Psalm 17:06 I have called upon You, for You will hear me, O God; Incline Your ear to me, and hear my speech.

Psalm 17:07 Show Your marvelous loving kindness by Your right hand, O You who save those who trust in You From those who rise up against them.
Psalm 17:08 Keep me as the apple of Your eye; Hide me under the shadow of Your wings,
Psalm 17:09 From the wicked who oppress me, From my deadly enemies who surround me.
Psalm 17:10 They have closed up their fat hearts; With their mouths they speak proudly.

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

11 They have now surrounded us in our steps; They have set their eyes,
crouching down to the earth,
Psalm 17:12 As a lion is eager to tear his prey, And like a young lion lurking in secret places.
Psalm 17:13 Arise, O LORD, Confront him, cast him down; Deliver my life from the wicked with Your sword,
Psalm 17:14 With Your hand from men, O LORD, From men of the world who have their portion in this life, And whose belly You fill with Your hidden treasure. They are satisfied with children, And leave the rest of their possession for their babes.
Psalm 17:15 As for me, I will see Your face in righteousness; I shall be satisfied when I awake in Your likeness.

In the Shadow of Your Wings

Psa 17:1 صَلاَةٌ لِدَاوُدَ اِسْمَعْ يَا رَبُّ لِلْحَقِّ. أَنْصُتْ إِلَى صُرَاخِي. أَصْغِ إِلَى صَلاَتِي مِنْ شَفَتَيْنِ بِلاَ غِشٍّ .

Psa 17:2 مِنْ قُدَّامِكَ يَخْرُجُ قَضَائِي. عَيْنَاكَ تَنْظُرَانِ الْمُسْتَقِيمَاتِ .

Psa 17:3 جَرَّبْتَ قَلْبِي. تَعَهَّدْتَهُ لَيْلاً. مَحَّصْتَنِي. لاَ تَجِدُ فِيَّ ذُمُوماً. لاَ يَتَعَدَّى فَمِي .

Psa 17:4 مِنْ جِهَةِ أَعْمَالِ النَّاسِ فَبِكَلاَمِ شَفَتَيْكَ أَنَا تَحَفَّظْتُ مِنْ طُرُقِ الْمُعْتَنِفِ .

Psa 17:5 تَمَسَّكَتْ خَطَوَاتِي بِآثَارِكَ فَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ .

Psa 17:6 أَنَا دَعَوْتُكَ لأَنَّكَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا اللهُ. أَمِلْ أُذُنَيْكَ إِلَيَّ. اسْمَعْ كَلاَمِي .

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Psa 17:7مَيِّزْ مَرَاحِمَكَ يَا مُخَلِّصَ الْمُتَّكِلِينَ عَلَيْكَ بِيَمِينِكَ مِنَ الْمُقَاوِمِينَ .

Psa 17:8احْفَظْنِي مِثْلَ حَدَقَةِ الْعَيْنِ. بِظِلِّ جَنَاحَيْكَ اسْتُرْنِي

Psa 17:9مِنْ وَجْهِ الأَشْرَارِ الَّذِينَ يُخْرِبُونَنِي أَعْدَائِي بِالنَّفْسِ الَّذِينَ يَكْتَنِفُونَنِي .

Psa 17:10قَلْبَهُمُ السَّمِينَ قَدْ أَغْلَقُوا. بِأَفْوَاهِهِمْ قَدْ تَكَلَّمُوا بِالْكِبْرِيَاءِ .

Psa 17:11فِي خَطَوَاتِنَا الآنَ قَدْ أَحَاطُوا بِنَا. نَصَبُوا أَعْيُنَهُمْ لِيُزْلِقُونَا إِلَى الأَرْضِ .

Psa 17:12مَثَلُهُ مَثَلُ الأَسَدِ الْقَرِمِ إِلَى الافْتِرَاسِ وَكَالشِّبْلِ الْكَامِنِ فِي عِرِّيسِهِ .

Psa 17:13قُمْ يَا رَبُّ. تَقَدَّمْهُ. اصْرَعْهُ. نَجِّ نَفْسِي مِنَ الشِّرِّيرِ بِسَيْفِكَ

Psa 17:14مِنَ النَّاسِ بِيَدِكَ يَا رَبُّ مِنْ أَهْلِ الدُّنْيَا. نَصِيبُهُمْ فِي حَيَاتِهِمْ. بِذَخَائِرِكَ تَمْلأُ بُطُونَهُمْ. يَشْبَعُونَ أَوْلاَداً وَيَتْرُكُونَ فُضَالَتَهُمْ لأَطْفَالِهِمْ .

Psa 17:15أَمَّا أَنَا فَبِالْبِرِّ أَنْظُرُ وَجْهَكَ. أَشْبَعُ إِذَا اسْتَيْقَظْتُ بِشَبَهِكَ .

Psalm	17:00	πι	ψαλμος	Μετσοου	.
Psalm	17:00	pi	psalmos	metso-o	.
		the	psalm	16	.
		ال	مزمور	16	.

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ϯ	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	`ⲛⲧⲉ	ⲇⲁⲩⲓⲇ	.	
ti	prosevky	`nte	david	.	
the	prayer	of	David	.	
ال	صلاة	التي ل	داود	.	
Psalm	17:01	ϭⲓ`ⲥⲙⲏ	`ⲫ	ⲛⲟⲩϯ	ⲉ̀
Psalm	17:01	tshi`smy	`ph	nouti	è
		hear	(Oh) the	God	to
		أنصت	(يا) ال	إله	إلى
ⲧⲁ	ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	ⲟⲩⲟϩ	ⲙⲁ	`ϩⲑⲏⲕ	ⲉ̀
ta	met^{h}myi	ouoh	ma	`ht^{h}yk	è
my	righteous	and	give	heart	to
ي	بر	و	أعط	قلبك	ل
ⲡⲁ	ϯϩⲟ	.	ⲭⲁ	ⲙⲁϣϫ	ⲉ̀
pa	tiho	.	ka	mashg	è
my	prayer	.	put	ear	to
ي	صلاتى	.	ضع	أذن	إلى

ⲧⲁ	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	ϧⲉⲛ	ϩⲁⲛ	`ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ	`ⲛ
ta	prosevky	kʰen	han	`sphotou	`n
my	prayer	with	i.a.pl.	lips	of
ي	صلاة	في	i.a.pl.	شفاة	بـ

`ⲭⲣⲟϥ	ⲁⲛ	.
`krof	an	.
lying , deceitful	not	.
غش	لا	.

Psalm	17:02	ⲙⲁⲣⲉ	ϥ	ⲓ̀	`ⲛϫⲉ
Psalm	17:02	mare	f	ì	`nge
		let	him	come out	namely (i.e. id est)
		ليت	ه	يخرج	أي

ⲡⲁ	ϩⲁⲡ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	ⲡⲉⲕ	ϩⲟ	.
pa	hap	èvol hiten	pek	ho	.
my	judgment	from	your	face	.
ي	قضاء	من قدام	ك	وجه	.

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ⲙⲁⲣⲉ	ⲛⲁ	ⲃⲁⲗ	ⲛⲁⲩ	ⲉ̀	ⲛⲏ
mare	na	val	nav	è	ny
let	my	eyes	see	to	those
ليت	ي	عينا	تنظران	إلى	أولئك

ⲉⲧ	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	.
et	soutōn	.
who	upright	.
الذين	مستقيمين	.

Psalm	17:03	ⲁⲕ	ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ	`ⲙ	ⲡⲁ
Psalm	17:03	ak	erdokimazin	`m	pa
		you	test	i.o.c.	my
		أنت	جربت	i.o.c.	ي

ϩⲏⲧ	:	ⲁⲕ	ϫⲉⲙ	ⲡⲁ	ϣⲓⲛⲓ
hyt	:	ak	gem	pa	shini
heart	:	you	find	my	demand
قلب	:	أنت	تجد	ي	طلب

ϧⲉⲛ	ⲡⲓ	ⲉ̀ϫⲱⲣϩ	:	ⲁⲕ	ⲫⲁⲥ
k^{h}en	pi	ègōrh	:	ak	phas
in	the	night	:	you	cleansed
في	ال	ليل	:	أنت	محصتن

ⲧ	:	`ⲙⲡⲉⲕ	ϫⲉⲙ	ⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ	`ⲛϧⲏⲧ
t	:	`mpek	gem	mettshingons	`nk^{h}yt
me	:	you did not	find	injustice	inside
ي	:	أنت لم	تجد	ذموما	في

.	Psalm 17:04	ϩⲟⲡⲱⲥ	`ⲛⲧⲉ	`ϣⲧⲉⲙ	ⲣⲱ
.	Psalm 17:04	hopōs	`nte	`shtem	rō
.		so as to	I would	not	mouth
.		لكي	أنا	لا	فم

ⲓ	ⲥⲁϫⲓ	`ⲛ	ⲛⲓ	`ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	`ⲛⲧⲉ
i	sagi	`n	ni	`hvyouì	`nte
of mine	talk	of	the	deeds	of
ي	يتكلم	ب	ال	أفعال	التي ل

ⲛⲓ	ⲣⲱⲙⲓ	.
ni	rōmi	.
the	men	.
ال	ناس	.

Psalm	17:04	ⲉⲑⲃⲉ	ⲛⲓ	ⲥⲁϫⲓ	`ⲛⲧⲉ
Psalm	17:04	etʰve	ni	sagi	`nte
		for	the	words	of
		لأجل	ال	كلام	الذي ل

ⲛⲉⲕ	`ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ	,	ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ⲁⲓ	ⲁ̀ⲣⲉϩ
nek	`sphotou	,	ànok	ai	àreh
your	lips	,	I	I	kept
ك	شفتا	,	أنا	أنا	تحفظت

ⲉ̀	ϩⲁⲛ	ⲙⲱⲓⲧ	ⲉⲩ (ⲉ+ⲟⲩ)	ⲛⲁϣⲧ	.
è	han	mōit	ev	nasht	.
from	i.o.c.	paths	of a	violent	.
من	i.o.c.	طرق	i.a.	معنف	.

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Psalm	17:05	ⲥⲟⲃϯ	`ⲛ	ⲛⲁ	ⲛⲁⲩⲃⲉⲛ
Psalm	17:05	sobti	`n	na	navven
		uphold	i.o.c.	my	steps
		تمسكت	i.o.c.	ي	خطوات

`ⲛ `ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ	ⲛⲉⲕ	ⲙⲱⲓⲧ	ϩⲓⲛⲁ	`ⲛⲧⲟⲩ	`ϣⲧⲉⲙ
`n `hryi hi	nek	mōit	hina	`ntou	`shtem
in	your	paths	so that	they would	not
ب	ك	طريق	لهذا	هم	لم

ⲕⲓⲙ	`ⲛϫⲉ	ⲛⲁ	ⲧⲁⲧⲥⲓ	.
kim	`nge	na	tatsi	.
shake	namely (i.e. id est)	my	steps	.
يتزعزعوا	أي	ي	خطوات	.

Psalm	17:06	ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ⲁⲓ	ⲱϣ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ
Psalm	17:06	ànok	ai	ōsh	èvol
		I	I	called	p.
		أنا	أنا	دعوت	p.

:	ϫⲉ	ⲁⲕ	ⲥⲱⲧⲉⲙ	ⲉ̀ⲣⲟ	ⲓ
:	ge	ak	sōtem	èro	i
:	for	you	listened	to	me
:	لأن	أنت	تستجيب	لـ	ي

\`ⲫ	ⲛⲟⲩϯ	:	ⲣⲉⲕ	ⲡⲉⲕ	ⲙⲁϣϫ
\`ph	nouti	:	rek	pek	mashg
(Oh) the	God	:	incline	your	ear
(يا) ال	إله	:	أمل	ك	أذن

ⲉ̀ⲣⲟ	ⲓ	\`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲟⲩⲟϩ	ⲥⲱⲧⲉⲙ
èro	i	\`p	tshois	ouoh	sōtem
to	me	(Oh) the	Lord	and	Listen
لـ	ي	(يا) ال	رب	و	أسمع

ⲉ̀	ⲛⲁ	ⲥⲁϫⲓ	.	Psalm 17:07	ⲙⲁⲣ
è	na	sagi	.	Psalm 17:07	mar
to	my	words	.		let
إلى	ي	كلام	.		ليت

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ⲟⲩ	ⲉⲣ`ϣⲫⲏⲣⲓ	`ⲛ	ⲛⲉⲕ	ⲛⲁⲓ	ⲫⲏ
ou	er`shphyri	`n	nek	nai	phy
them	make wonder	i.o.c.	your	mercy , kindness	that
هم	يتميزون	i.o.c.	ك	مراحم	ذلك

ⲉⲑ	ⲛⲟϩⲉⲙ	`ⲛ	ⲛⲏ	ⲉⲧ	ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
et^{h}	nohem	`n	ny	et	erhelpis
who	saves	i.o.c.	those	who	hope
الذي	يخلص	i.o.c.	أولئك	الذين	يتكلون

ⲉ̀ⲣⲟ	ϥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲛⲏ	ⲉⲧ	ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
èro	f	èvolk^{h}en	ny	et	ti èk^{h}oun
in	him	from	those	who	resist
علي	ه	من	أولئك	الذين	يقاومون

ⲉ̀`ϩⲣⲉⲛ	ⲧⲉⲕ	ϫⲓϫ	`ⲛ	ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	.
è`hren	tek	gig	`n	ouìnam	.
by	your	hand	i.o.c.	right	.
ب	ك	يد	i.o.c.	يمين	.

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Psalm	17:07	ⲁ̀ⲣⲉϩ	ⲉ̀ⲣⲟ	ⲓ	`ⲡ
Psalm	17:07	àreh	èro	i	`p
		keep	p.	me	(Oh) The
		أحفظ	p.	ي	(يا) ال

ϭⲟⲓⲥ	`ⲙ`ⲫⲣⲏϯ	`ⲛ	`ⲧ	ⲁⲗⲗⲟⲩ	`ⲛ
tshois	`m`phryti	`n	et	allou	`n
Lord	as	i.o.c.	the	daughter	of
رب	ك	i.o.c.	ال	حدقة	التي ل

ⲟⲩ	ⲃⲁⲗ	.	ⲉⲕⲉ̀	ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ	ⲉ̀ϫⲱⲓ
ou	val	.	ekè	erk^{h}yivi	ègōi
an	eye	.	you will	hide	me
i.a.	عين	.	أنت سوف	تستر	علي

ϧⲁ	`ⲧ	ϧⲏⲓⲃⲓ	`ⲛⲧⲉ	ⲛⲉⲕ	ⲧⲉⲛϩ
k^{h}a	`t	k^{h}yivi	`nte	nek	tenh
in	the	shadow	of	your	wings
ب	ال	ظل	الذي ل	ك	جناحي

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

:	Psalm 17:09	èBoλϩa	`π	ϩo	`N
:		èvolha	`p	ho	`n
:		from	the	face	of
:		من	ال	وجه	الذي ل
Nι	aceBHc	NH	ετ	ìρι	`μμo
ni	asevys	ny	et	ìri	`mmo (myself)
the	wicked	those	who	make	self
ال	أشرار	أولئك	الذين	يفعلون	لـ
ι	`N	χωB	.		
i	`n	gōb	.		
me	i.o.c.	fear	.		
ي	i.o.c.	خوف	.		
Psalm	17:08	à	Na	caχι	àμaϩι
Psalm	17:08	à	na	sagi	àmahi
		p.t.i.	my	words	holded
		p.t.i.	ي	كلام	أعتزت

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

`ⲛ	ⲧⲁ	ⲯⲩⲭⲏ	,	ⲁⲩ	ⲙⲁ`ϣⲑⲁⲙ
`n	ta	psiky	,	av	ma`sht^{h}am
i.o.c.	my	soul	,	they	closed
i.o.c.	ي	نفس	,	هم	أغلقوا

ⲉ̀`ϩⲣⲉⲛ	ⲛⲏ	ⲉⲧ	ⲭⲏⲛ	`ⲛⲧⲱⲟⲩ	.
è`hren	ny	et	gyn	`ntōou	.
in front of	those	who	fat	for them	.
أمام	أولئك	الذين	سمان	لهم	.

Psalm	17:09	ⲁ̀	ⲣⲱ	ⲟⲩ	ⲥⲁϫⲓ
Psalm	17:09	à	rō	ou	sagi
		p.t.i.	mouth	of them	talks
		p.t.i.	فم	هم	يتحدث

`ⲛ	ϯ	ⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ`ⲡϩⲟ	ⲁⲩ	ϩⲓⲟⲩⲓ̀	`ⲙⲙⲟ
`n	ti	metrefhi`pho	av	hiouì	`mmo
					(myself)
of	the	proud	they	cast	self
ب	ال	كبرياء	هم	طرحوا	ذ

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ⲓ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	.
i	èvol	.
me	away	.
ي	بعيدا	.

Psalm	17:10	ϯ	ⲛⲟⲩ	ⲇⲉ	ⲁⲩ
Psalm	17:10	ti	nou	de	av
		d.a.	now	then	they
		ال	أن	إذن	هم

ⲕⲱϯ	ⲉ̀ⲣⲟ	ⲓ	:	ⲁⲩ	ⲥⲉⲙⲛⲓ
kōti	èro	i	:	av	semni
surround	p.	me	:	they	fixed
يحيطون	ب	ي	:	هم	نصبوا

`ⲛ	ⲛⲟⲩ	ⲃⲁⲗ	:	ⲉ	ⲣⲓⲕⲓ
`n	nou	val	:	e	riki
i.o.c.	their	eyes	:	to	crouch down
i.o.c.	هم	أعين	:	ل	يزلقونا

ϧⲉⲛ	ⲡⲓ	ⲕⲁϩⲓ	:	ⲁⲩ	ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
k^{h}en	pi	kahi	:	av	àmoni
in	the	earth	:	they	hold
في	ال	أرض	:	هم	يمسكون
`ⲙⲙⲟ	ⲓ	`ⲙ`ⲫⲣⲏϯ	`ⲛ	ⲟⲩ	ⲙⲟⲩⲓ̀
`mmo	i	`m`phryti	`n	ou	mouì
(myself) self	me	as	i.o.c.	a	Lion
أيا	ي	كـ	i.o.c.	i.a.	أسد
:	ⲁϥ	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	ⲉ̀	ⲧⲉϥ	ϫⲟⲣϫⲥ
:	af	sebtōt	è	tef	gorgs
:	he	prepared	to	his	prey
:	هو	مستعد	ل	ـه	فريسة
:	ⲛⲉⲙ	`ⲙ`ⲫⲣⲏϯ	`ⲛ	ϩⲁⲛ	ⲙⲁⲥ
:	nem	`m`phryti	`n	han	mas
:	and	as	i.o.c.	i.a.pl.	little , young
:	و	مثل	i.o.c.	i.a.pl.	صغير

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

`ⲙ	ⲙⲟⲩⲓ	ⲉⲩ	ϣⲟⲡ	ϧⲉⲛ	ϩⲁⲛ
`m	moui	ev	shop	k^{h}en	han
of	lion	they	sit	in	i.a.pl.
i.o.c.	أسد	هم	يكمنون	في	i.a.pl.

ⲙⲁ	ⲉⲩ (ⲉ+ⲟⲩ)	ϩⲏⲡ	.
ma	ev	hyp	.
places	of	hiding	.
مكان	i.o.c.	أختباء	.

Psalm	17:11	ⲧⲱⲛ	ⲕ	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ
Psalm	17:11	tōn	k	`p	tshois
		rise	you	(Oh) the	Lord
		أنهض	أنت	(يا) ال	رب

ⲁⲣⲓ	ϣⲟⲣⲡ	ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	:	`ⲛⲧⲉⲕ	ⲧⲁⲟⲩ
ari	shorp	èrōou	:	`ntek	taouō
be	ahead	of them	:	you would	send
ف.أ.	أسبق	هم	:	أنت	ترسل

ϣⲟⲩ	ⲉ̀	`ϧⲣⲏⲓ	.	ⲛⲟϩⲉⲙ	`ⲛ
ōou	è	`khryi	.	nohem	`n
them	to	down	.	save	i.o.c.
هم	إلى	أسفل	.	خلص	i.o.c.
ⲧⲁ	ⲯⲩⲭⲏ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	`ⲛ	ⲧⲟⲧ	ϥ
ta	psiky	èvol	`n	tot	f
my	soul	p.	from	hand	of his
ي	نفس	p.	من	يد	ه
`ⲙ	ⲡⲓ	ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	,	ⲟⲩⲟϩ	ⲧⲉⲕ
`m	pi	asevys	,	ouoh	tek
of	the	wicked	,	and	your
i.o.c.	ال	شرير	,	و	ك
ⲥⲏϥⲓ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	ⲛⲓ	ϫⲁϫⲓ	`ⲛⲧⲉ	ⲛⲉⲕ
syfi	èvolha	ni	gagi	`nte	nek
sword	from	the	enemies	of	your
سيف	على	ال	أعداء	الذين ل	ك

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ϫιϫ	.				
gig	.				
hands	.				
يد	.				
Psalm	17:12	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲟⲩ
Psalm	17:12	`p	tshois	èvolkʰen	ou
		The	Lord	from	a
		ال	رب	من	i.a.
ⲕⲟⲩϫⲓ	`ⲛ	ⲏⲡⲓ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	`ⲡ	ⲕⲁϩⲓ
kougi	`n	ypi	èvolha	`p	kahi
little	of	number	from	the	earth
صغير	i.o.c.	عدد	من	ال	دنيا
.	ⲫⲟϣ	ⲟⲩ	ϧⲉⲛ	ⲡⲟⲩ	ⲱⲛϧ
.	phosh	ou	kʰen	pou	ōnkʰ
.	portion	of them	in	their	lives
.	نصيب	هم	في	هم	حياة

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ⲁⲥ	ⲙⲟϩ	`ⲛϫⲉ	ⲧⲟⲩ	ⲛⲉϫⲓ	ϧⲉⲛ
as	moh	`nge	tou	negi	kʰen
it was	filled	namely (i.e. id est)	their	stomach	in
هي	مملوءة	أي	هم	بطون	بـ

ⲛⲏ	ⲉⲧ	ϩⲏⲡ	`ⲛ	ⲧⲁⲕ	.
ny	et	hyp	`n	tak	.
those	who	hide	for	you	.
أولئك	الذين	ذخائر	لـ	ك	.

Psalm	17:13	ⲁⲩ	ⲙⲁϩ	ϧⲏⲧⲟⲩ	,
Psalm	17:13	av	mah	kʰytou	,
		they	filled	inside them	,
		هم	ملئوا	داخلهم	,

ⲛⲁϥ	`ⲛ	ⲣⲓⲣ	,	ⲟⲩⲟϩ	ⲁⲩ
naf	`n	rir	,	ouoh	av
to him	of	pig	,	and	they
له	i.o.c.	خنزير	,	و	هم

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ⲭⲱ	ⲛ̀	ⲛⲏ	ⲉⲧ	ⲁⲩ	ⲥⲱϫⲡ
kō	\`n	ny	et	av	sōgp
put	i.o.c.	those	who	they	left
وضعوا	i.o.c.	أولئك	الذين	هم	تبقى

ⲉ̀ⲣⲱ	ⲟⲩ	ⲛ̀	ⲛⲟⲩ	ⲕⲟⲩϫⲓ	ⲛ̀
èrō	ou	\`n	nou	kougi	\`n
of	them	of	their	little	of
منـ	هم	لـ	هم	صغار	i.o.c.

ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀	.	ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ⲇⲉ	ϧⲉⲛ	ⲟⲩ
alōouì	.	ànok	de	k^{h}en	ou
children	.	I	then	in	a
أطفال	.	أنا	إذن	في	i.a.

ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	ⲉⲓⲉ	ⲟⲩⲟⲛϩ	ⲧ	ⲉ̀	ⲡⲉⲕ
met^{h}myi	eie	ouonh	t	è	pek
righteousness	I'll	appear	me	to	your
بر	أنا سوف	أظهر	نفسي	لـ	ك

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ϩⲟ	.	ϯ	ⲛⲁ	ⲥⲓ	ϧⲉⲛ
ho	.	ti	na	si	kʰen
face	.	I	will	be satisfied	by
وجه	.	أنا	سوف	أشبع	ب

`ⲡ	ϫⲓⲛ`ⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	`ⲛϫⲉ	ⲡⲉⲕ	`ⲱⲟⲩ
`p	gin`tʰrefouōnh	èvol	`nge	pek	`ōou
the	declaration	p.	namely (i.e. id est)	your	glory
ال	إعلان	p.	أي	ك	مجد

.
.
.
.

the verb in coptic Language is always in infinitive

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

the pronoun in front of the verb precises the person and tense

الفعل في اللغة القبطية دائما في المصدر
الضمير قبل الفعل يحدد الشخص والزمن

example مثال

example	pronoun	verb	pronoun	verb	pronoun	verb
	الضمير	الفعل	الضمير	الفعل	الضمير	الفعل
	present		past		future	
	مضارع		ماضي		مستقبل	
ⲥⲁϫⲓ	ⲥⲉ	ⲥⲁϫⲓ	ⲁⲩ	ⲥⲁϫⲓ	ⲥⲉⲛⲁ	ⲥⲁϫⲓ
sagi	se	sagi	av	sagi	sena	sagi
talk	they	talk	they	talked	they will	talk
يتكلم	هم	يتحدثوا	they have	talked	هم سوف	يتحدثوا
			هم	تحدثوا		
	`ϥ	ⲥⲁϫⲓ	ⲁϥ	ⲥⲁϫⲓ	`ϥⲛⲁ	ⲥⲁϫⲓ
	ef	sagi	af	sagi	efna	sagi
	he	talks	he	talked	he will	talk
	هو	يتحدث	هو	تحدث	هو سوف	يتحدث
	ϯ	ⲥⲁϫⲓ	ⲁⲓ	ⲥⲁϫⲓ	ϯⲛⲁ	ⲥⲁϫⲓ
	ti	sagi	ai	sagi	tina	sagi
	I	talk	I	talked	I will	talk
	أنا	أتحدث	أنا	تحدث	أنا	سوف أتحدث

the following table indicates all (v.) verb tenses and conjugations

الجدول التالي يوضح كافة الأزمنة وتصريفات الأفعال

Letter	Pronunciation				
`	`=e=age	example	`s=es	`p=ep	`t=et
ou	boot				
ō	long o				
y	week				
ι	free				
t^h	t^h = s , ɵ , ث			t^h = theory	
k^h	k^h = X in cyrillic		= خ		
k^h	k^h = J in spanish Spain (not H)				
Aα	α = a = أ	α = a= car			
Bβ	β = b = ب	β+ vowel = v = ڤ	β = b = Bag	β = v = very	
Γr	r = g ج	r + ω = gh = غ	r + o = gh = غ	r + α = gh = غ	r + ξ = nx = نكس

	ϒ + χ = nk = نك	ϒ+κ = nk = نك	ϒ+ϒ= ng = نج		
Ⲇⲇ	ⲇ = d = د	ⲇ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية		
Ⲉⲉ	ⲉ = e = ا		ⲉ = a = age	ⲉ = e = went	
Ⲍⲍ	ⲍ = z = ذ				
Ⲏⲏ	ⲏ = i = إ	ⲏ = e = ear			
Ⲑⲑ	ⲑ = th = ث	ⲑ + ⲙ = tm تم	ⲑ + ⲧ = t = ت	ⲑ + ⲥ = ts = تس	ⲑ + ϣ = tsh = تش
	ⲑ = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية		
Ⲓⲓ	ⲓ = i = إ	ⲓ = i = need			

Kκ	κ = k = **ك**				
Λλ	λ = l = **ل**				
Mμ	μ = m = **م**				
Nᴎ	ᴎ = n = **ن**				
ξξ	ξ = x = **أكس**				
Oo	o = o	ou = o = **و**	ouε = owe	ouα = owa	ouo = owo
		ouω = o-o			
Ππ	π = p= **ب**				
Pρ	ρ = r = ر				
Cc	c = s = **س**	c + μ = zm = **زم**	(in greek words)	**في الكلمات اليونانية**	
Tτ	τ = t = **ت**				

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Yu	υ = i = ي	α + υ = av = أف	(in coptic and greek words)	في الكلمات القبطية اليونانية	α + υ = aʊ = aw
	in old coptic pronunciation)	في النطق القبطي القديم	α + υ = a	(in coptic words in middle of word)	في الكلمات القبطية في وسط الكلمة

	ε + υ = ev	(in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي			
Φϕ	ϕ = f = ف				
Χχ	χ = k في الكلمات القبطي	χ = k	in coptic words	في الكلمات القبطي	χ + υ = shi = شي
	χ + ι = shi = شى	χ + ε = she = شى	χ + н = shi = شي	χ + ω = kho = خو	χ + o = kho = خو

	ϫ + ⲁ = kha = خا				
Ψψ	ψ = ps = بس				
Ωω	ω = o = أو	ωⲟⲩ = o	ὼⲟⲩ = o - o		
Ϣϣ	ϣ = sh = ش				
Ϥϥ	ϥ = f = ف				
Ϧϧ	ϧ = kh = خ				
Ϩϩ	ϩ = h = ه				
Ϫϫ	ϫ = g = ج	ϫ + ⲓ = ji = چي	ϫ + ⲉ = je چ		
Ϭϭ	ϭ = tsh = تش				
Ϯϯ	ϯ = ti = تي				

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Abbreviations					
أختصارات					
`ч	he	it	present		
`ч	هو ، مضارع				
c.i.p.	completion of imperfect past				
c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص				
c.o.if	completion of if clause				
c.ph.v.	completion of phrasal verb				
c.ph.v.	فعل يكمل معناه حرف جر				
d.a.	definite article "the"				
d.a.	أداة تعريف "ال"				
f.	feminine				
f.	مؤنث				
i.a.	indefinite article				
i.a.	أداة تنكير				
i.a.pl.	indefinite article plural				
i.a.pl.	أداة تنكير جمع				
i.o.a.	indicator of adjective				
i.o.a.	أداة تدل على الصفة				

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

i.o.c.	indicator of complement				
i.o.c.	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف				
i.o.c.n.	indicator of cardinal numbers				
i.o.c.n.	أداة تدل على الترتيب العددي				
i.p.	imperfect past				
i.p.	ماضي ناقص				
i.p.c.	indicator of present continuos				
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر				
i.p.r.	indicator of present of repetition				
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار				
m.	masculine				
m.	مذكر				
neg.a.	negation article				
neg.a.	أداة نفي				
p.	preposition				
p.	حرف جر				
p.t.i.	past tense indicator				
p.t.i.	أداة تدل الماضي				
p.v.	passive voice				
p.v.	مبني للمجهول				
pl.	plural				
pl.	جمع				

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

pn.	pronoun				
pn.	**ضمير**				
q.w.	question word				
q.w.	**كلمة أستفهام**				
Sbj.	subject				
Sbj.	**فاعل**				
v.	verb				
v.	**فعل**				
ⲁⲥ	she	it	past tense		
ⲁⲥ	**هي ، زمن الماضي**				
ⲁϥ	he	it	past tense		
ⲁϥ	**هو ، زمن الماضي**				
ⲛⲁϥ	he was	it was	imperfect		
ⲛⲁϥ	**هو ، زمن الماضي الناقص**				
ϥ	complement pronoun he , it				
ϥ	**هو ، ضمير مفعول**				
ف.أ.	**فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع**				
coptic tenses					
أزمنة اللغة القبطية					
Present Tenses					

أزمنة المضارع					
			present	question	present continuous
			مضارع	صيغة السؤال	مضارع مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	Ϯ + v.	ⲁⲓ + v.	ⲉⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	`ⲕ , `ⲭ + v.	ⲁⲕ + v.	ⲉⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	Ⲧⲉ + v.	ⲁⲣⲉ + v.	ⲉⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	`ϥ + v.	ⲁϥ + v.	ⲉϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	`ⲥ + v.	ⲁⲥ + v.	ⲉⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	Ⲧⲉⲛ + v.	ⲁⲛ + v.	ⲉⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	Ⲧⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	Ⲥⲉ + v.	ⲁⲩ + v.	ⲉⲩ + v.
			+ v.	ⲁⲣⲉ + sbj + v.	ⲉⲣⲉ +sbj + v.
		negation	v. + ⲁⲛ	`ⲛ +sbj. + v.+ ⲁⲛ	v. + ⲁⲛ

		نفي	\`ⲛ + Sbj. + v. + ⲁⲛ		
				present of repetetion	negation
				مضارع تكرار	نفي مضارع تكرار
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ϣⲁⲓ + v.	\`ⲙⲡⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ		ϣⲁⲕ + v.	\`ⲙⲡⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ		ϣⲁⲣⲉ + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v.
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ		ϣⲁϥ + v.	\`ⲙⲡⲁϥ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ		ϣⲁⲥ + v.	\`ⲙⲡⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ϣⲁⲛ + v.	\`ⲙⲡⲁⲛ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ		ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.

هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ϣⲁⲩ + v.	`ⲙⲡⲁⲩⲛ + v.
				ϣⲁⲣⲉ + sbj + v.	`ⲙⲡⲁⲣⲉ + sbj + v.
Future Tenses					
أزمنة المستقبل					
			future simple	questions	future continuous
			مستقبل بسيط	**السؤال**	**مستقبل مستمر**
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ϯⲛⲁ + v.	ⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	`ⲕⲛⲁ + v., `ⲭⲛⲁ + v.	ⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲛⲁ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ			
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲧⲉⲣⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲛⲁ + v.

هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	\`ϥⲛⲁ + v.	ⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥⲛⲁ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	\`ⲥⲛⲁ + v.	ⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥⲛⲁ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛⲛⲛⲁ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.
			ⲥⲉⲛⲁ + v.	ⲁⲩⲛⲁ + v.	ⲉⲩⲛⲁ + v.
			ⲛⲁ + ضمير + v.	ⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.
			sbj pro + ⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.
			v.+ ⲁⲛ	\`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ	Sbj. + v.+ ⲁⲛ
			\`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ		

			Sbj =	subject	**فاعل**
			would have + pp.	future certainity	negation
			كان سوف يفعل	**مستقبل تأكد**	**نفي**
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ	ⲛⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲉⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ	ⲛⲁϫⲛⲁ + v.		
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲉ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲉϥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲛⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲉⲥ + v.

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ + v.	ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ + v.
			ⲛⲁⲩⲛⲁ + v.	Ⲉⲩⲉ̀ + -	\`ⲛⲛⲟⲩ + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲉ̀ + n. + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ + n. + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲉ̀ +فا + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ +فا + v.
			Sbj. + v.+ ⲁⲛ		\`ⲛⲛⲉ
past tenses					
أزمنة الماضي					
			past simple	negation	past perfect

			ماضي بسيط	نفي	ماض تام
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲁⲓ + v.	`ⲙⲡⲓ + v.	ⲛⲉⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲁⲕ + v.	`ⲙⲡⲉⲕ + v.	ⲛⲉⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲁⲣⲉ + v.	`ⲙⲡⲉ + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲁϥ + v.	`ⲙⲡⲉϥ + v.	ⲛⲉⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲁⲥ + v.	`ⲙⲡⲉⲥ + v.	ⲛⲉⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲁⲛ + v.	`ⲙⲡⲉⲛ + v.	ⲛⲉⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲁⲩ + v.	`ⲙⲡⲟⲩ + v.	ⲛⲉⲁⲩ + v.
			ⲁ + اسم+ v.	`ⲙⲡⲉ + اسم + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉ + اسم + v.

Translation of Psalm 17
Coptic – English – Arabic
Contribution by : Osama Thabet

					ⲛⲉⲁ + اسم + v.
			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲓ + v.	ⲛⲁⲓ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲓ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲕ + v.	ⲛⲁⲕ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲕ+ v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉ + v.	ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲡⲉ	ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉϥ + v.	ⲛⲁϥ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁϥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ

هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲉ\`ⲙⲡⲉⲥ + v.	ⲛⲁⲥ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲛⲉ\`ⲙⲡⲉⲛ + v.	ⲛⲁⲛ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲛ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲉ\`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲉ\`ⲙⲡⲟⲩ + v.	ⲛⲁⲩ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲩ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
			ⲛⲉ\`ⲙⲡⲉ + اسم + v.	ⲛⲁⲣⲉ + اسم + v. + ⲡⲉ	ⲛⲁⲣⲉ + اسم + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ

			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲉⲧⲁⲓ + v.		ⲛⲉϣⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲉⲧⲁⲕ + v.	v. + ⲁⲛ	ⲛⲉϣⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲉⲧⲁⲣⲉ + v.	`ⲛ + Sbj. + v. + ⲁⲛ	ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲉⲧⲁϥ + v.	ⲉⲧⲉ`ⲙⲡⲉ + sbj + v.	ⲛⲉϣⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲉⲧⲁⲥ + v.		ⲛⲉϣⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲉⲧⲁⲛ + v.		ⲛⲉϣⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.		ⲛⲉϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.

هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ + v.		ⲛⲉϣⲁⲩ + v.
			Ⲉⲧⲁ + sbj + v.		ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + sbj + v.
			ⲉⲧⲁⲣⲉ + sbj + v.		
				negation	past continuous
				نفي	ماضي مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲓ + v.	Ⲉⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲕ + v.	Ⲉⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v.	ⲉⲁⲣⲉ + v.

هو	he	`ⲛⲑⲟϥ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁϥ + v.	Ⲉⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲥ + v.	Ⲉⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲛ + v.	Ⲉⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲩ + v.	Ⲉⲁⲩ + v.
				ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲣⲉ + sbj + v.	ⲉⲁⲣⲉ + sbj + v.

Summery Of Coptic Grammar		ملخص قواعد اللغة القبطية	
	مفرد مذكر	مفرد مؤنث	جمع بنوعيه
	Singular masculine	Singular feminine	Plural (both)

أداة نكرة	Indefinite article	ou	ou	ϩan
الحروف التي تدل على المذكر والمؤنث والجمع في كافة الأحوال	Letters indicating masculine , feminine and plural in all cases	π, ϕ	τ , θ	N
أدوات التعريف العامة	Generic definite article	πι	ϯ	Nι

أدوات التعريف الخاصة	Particular usage definite article	`π , `ϕ	`τ , `θ	Nεɴ
قبل الكلمات التي تبدأ ب أحدا الحروف Βιλμɴορ	before words beginning with ωΒιλμɴορ	`ϕ	`θ	ɴι
فعل الكينونة	Verb to be	πε	τε	ɴε
صفة إشارة	Demonstrative adjectives	παι	ται	ɴαι

ضمير إشارة	Demonstrative pronouns	ϕⲁⲓ	ⲑⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
ضمير إشارة للبعيد	Demonstrative pronouns for distant	ϕⲏ	ⲑⲏ	ⲛⲏ
صفات الملكية	Possessive adjectives	ⲡ + pro.	ⲧ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر الملكية	Possessive pronouns	ϕ + pro.	ⲑ + pro.	ⲛ + pro.

ضمائر ملكية ناقصة	Possessive pronouns special usage	ⲫⲁ	ⲑⲁ	ⲛⲁ
تدل على تكرار فعل في أي زمن	In tenses it indicates repetition	ϣ + pro.		
تدل على زمن ماضي	In tenses it indicates past	ⲛⲉ		

تدل على زمن مستقبل	In tenses it indicates future	ⲛⲁ
تدل على زمن ماضي أو مضارع وصف	In tenses it indicates past / present of description	ⲁ + pro.
تدل على الماضي التام	In tenses it indicates pluperfect	ⲉⲧ + ⲁ + pro.

pro. =	Pronoun	ضمير	
The adjective comes before noun and it completes it, while pronoun is used as a subject in the phrase.			الصفة تأتي قبل الاسم وتكمله أو تنعته ، تصفه أما الضمير فيكون كفاعل في الجملة أو مبتدأ